

Midland Ancestors

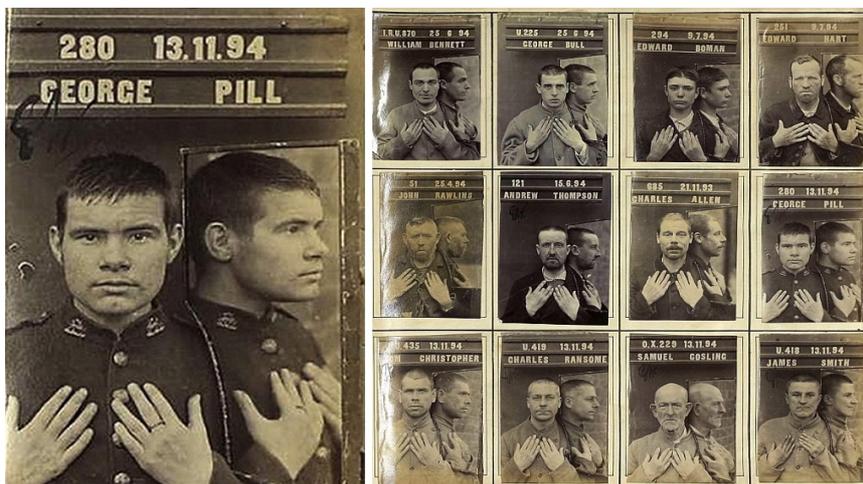


Bromsgrove Branch Briefing

Editor Mike Fisher

Tuesday 9th April 2019 at 7.45 p.m.

"Rogues and Villains" by Vanessa Morgan



A Talk on Nineteenth Century cases as reported in newspapers at the time, local to Bromsgrove and North Worcestershire.

My most embarrassing moment at school

was 67 years ago when after five years studying I could not understand a word the examiner said in my O Level French oral exam, I failed my French O Level which was not a surprise to me. I have not found that I have needed to use those five years of study since then. (I can get on quiet well understanding "Ted Heath" type of people speaking French. I think it it's call Frangalais.

P.T.O.

Earlier this year I was contacted by a friend to help sort out their DNA matches. Much to our surprise when I looked at their AncestryDNA results and a lot of the matches were in Canada, but also French Canadian. So as I had a worldwide Ancestry subscription I started researching Canadian records and lo and behold a lot are in French. Here is an example :-

Le jour de mai mil huit cent huit après la
 publication de trois bans de mariage faits
 Charles aux paroisses des mesmes paroisses pendant
 Filitroux trois dimanches consécutifs entre Charles
 Filitroux veuf en premières nocces de défunte
 Marie-Houllé veuf en premières nocces de défunte
 Marie-Houllé dans par. & Marie-Houllé fille
 majeure de feu Jean-Baptiste Houllé
 & de Louise Goussier, parachevés de cette par. & par. &
 ne s'étant trouvé aucun empêchement
 ne formalité d'opposition

This is the marriage Charles Filitroux dit St. Louis and Marie-Louis Houle on 2 May 1808 at Ste-Thérèse-d'Avila-de-Blainville, Ste-Thérèse.

I'm struggling to translate these type of documents but I have managed to work out that a journalier is a day labourer and a cultivateur/cultivateur is a farmer.

They also tend to anglicize their names if they move to the US e.g. Delina Martineau in Canada turns up as Lena Martin in the US.

I have just found a site for Acadian and French Canadian trades.

www.acadian-home.org/occupations.html

Have a go at translating the above.

Next Meeting 14 May

"How the stagecoach transformed our area"

by John Butterworth

Mike Fisher